

УДК 811.161.1

Т.Г. РОГАЧЕВА

(*tatjana.roga4iova@yandex.ru*)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ
Д.Н. МАМИНА-СИБИРЯКА И А.П. ЧЕХОВА***

Описываются виды модификаций, используемые Д.Н. Маминьм-Сибиряком и А.П. Чеховым. Рассматривается семантика фразеологических единиц, используемых в художественном тексте, а также анализируются структурно-семантические модификации фразеологизмов.

Ключевые слова: *семантика, фразеологическая единица, изменение компонентного состава фразеологизма, структурная модификация фразеологизма, семантическая модификация устойчивых единиц.*

Фразеологические единицы являются неотъемлемой частью нашего словарного запаса. Их использование в речи делает высказывание более ёмким. С помощью фразеологизмов создаются образы и оттенки сравнений, выражается отношение к тому или иному действию, поступку, лицу. Эти функции делают фразеологические единицы востребованными писателями.

Исследованию функциональных особенностей фразеологических единиц в художественном тексте посвящены труды таких лингвистов, как Н.Ф. Алефиренко, В.В. Виноградов, В.П. Жуков и др. [1, 2, 5]. Разностороннее изучение функций фразеологизмов позволило проанализировать процессы стилистической, семантической, структурной модификации фразеологизмов в литературном тексте [2, с. 2]. Специфика употребления фразеологических в художественных произведениях конкретных авторов – важнейшая проблема современной фразеологии. В связи с этим исследование функциональных особенностей в малоизученных художественных текстах Дмитрия Наркисовича Мамина-Сибиряка и Антона Павловича Чехова является **актуальным**.

Д.Н. Мамина-Сибиряк и А.П. Чехов – писатели-прозаики XIX в., которых объединяет не только период творчества. «Оба были провинциалами, сделавшими имя в столицах – Москве и Петербурге, но всегда сохранявшими корневую связь с родиной – Чехов с южной степью, Мамин-Сибиряк – с горами и лесами отчего Урала» [13, с. 166].

Язык текстов Д.Н. Мамина-Сибиряка и А.П. Чехова богат изобразительно-выразительными средствами, в их ряду фразеологические единицы занимают немаловажное место. Исследование функций фразеологизмов в сопоставительном аспекте стало **целью** данной статьи. В центре внимания оказались значения и функции изменённых фразеологизмов в произведениях Д.Н. Мамина-Сибиряка «Наследник», «Приваловские миллионы» и «Серая шейка» [6, 7, 8] и А.П. Чехова пьесы «Вишнёвый сад» [11].

Как показал лингвистический анализ, в произведениях Д.Н. Мамина-Сибиряка и А.П. Чехова фразеологические единицы подвергаются следующим модификациям:

1. Расширение компонентного состава фразеологизмов.

Многие писатели часто изменяют состав фразеологизмов, что позволяет добиться большей экспрессивной окраски или создать новый оттенок значения, уточнить, на кого направлено действие и т. д. Д.Н. Мамин-Сибиряк также использовал приём изменения фразеологических единиц в своих произведениях. Например, фразеологизм **впиваться глазами** – ‘пристально, не отрываясь смотреть на кого-либо или на что-либо’ [10, с. 81] употреблён в рассказе «Наследник»: «Иванъ Семеньчъ все-таки не понималъ и съ изумленіемъ смотрѣлъ то на присяжныхъ, то на судей. Раздавшійся въ публикѣ аплодисментъ заставилъ его вздрогнуть: онъ оглянулся туда, гдѣ **сотни глазъ впились** въ него, и продолжалъ стоять, какъ столбъ» [7, с. 1]. Уточнение о количестве взоров, обращённых на обвиняе-

* Работа выполнена под руководством Декатовой К.И., доктора филологических наук, профессора кафедры русского языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

мого, позволяет автору создать эффект «накала страстей», который царит в зале заседания. Расширение компонентного состава фразеологической единицы, относится к структурно-семантическому типу модификации. Расширяется компонентный состав фразеологизма и в следующем контексте: «Отца у ней нѣтъ, а живетъ она «при братцѣ» невидѣнной сиротой. За ней, по слухамъ, кругленькѣй капиталъ въ приданое оставлень старикомъ-отцомъ, да и братецъ не обидить, если *дѣло на то поидеть*. Комовы въ Сосногорскѣ первые богачи, и братецъ спать и видить попасть въ городскіе головы, потому что и мундиръ будеть, и фуражка съ кокардой, и почеть» [7, с. 5]. Исходное устойчивое выражение *дело идѣт* – ‘приближается, наступает что-либо’ [10, с. 132] дополняется указательным местоимением с предлогом *на то*, что конкретизирует значение фразеологизма, давая нам понять: «братец не обидит», если «дело» пойдѣт к свадьбе.

Нередко Д.Н. Мамин-Сибиряк расширяет компонентный состав фразеологических единиц частицами для усиления их экспрессии. Например, в сказке «Серая шейка» фразеологизм *что и говорить* – ‘вне всякого сомнения, совершенно определено; действительно’ [Там же, с. 110] имеет расширенный состав: «Если бы можно было тебя перенести на теплый ключ, что и зимой не замерзает, – совсем было бы хорошо. Это недалеко отсюда... Впрочем, *что же и говорить-то* попусту, всё равно нам не перенести тебя туда!» [9, с. 9]. Частицы *то* и *же* усиливают экспрессивный потенциал данного высказывания. Это самый распространѣнный способ изменения фразеологизмов в текстах Д.Н. Мамина-Сибиряка.

Расширение компонентного состава фразеологических единиц используется и А.П. Чеховым. В пьесе «Вишнѣвый сад» употребляется в измененном составе фразеологизм *дело в шляпе* – ‘прост. Всё хорошо; всё в порядке. Об успешном завершении, исходе чего-либо’ [10, с. 132]: «Твоя мама поговорит с Лопахиным; он, конечно, ей не откажет... А ты, как отдохнѣшь, поедешь в Ярославль к графине, твоей бабушке. Вот так и будем действовать с трѣх концов – и *дело наше в шляпе*» [12, с. 7]. Расширение компонентного состава осуществляется за счѣт включения в состав фразеологизма притяжательного местоимения *наше*.

2. Изменение компонентного состава фразеологизмов.

Ещё одним способом видоизменения фразеологических единиц в текстах автора является изменение порядка следования её компонентов (фразеологическая инверсия: например: *с ног до головы* вместо *с головы до ног*, *крошечный ад* вместо *ад крошечный*.) и замена одного компонента устойчивой единицы другим. Эти виды модификации фразеологизмов являются структурно-семантическими и способствуют усилению экспрессии.

В произведениях Д.Н. Мамина-Сибиряка данные виды модификации встречается не часто, например, в «Серой шейке» фразеологизм *сердце болит* – ‘о состоянии тревоги, тоски, грусти’ [11, с. 256], – подвергается модификации – *сердце изболелось*: «Да все были так заняты общим отлетом, что на нее никто не обращал внимания. У старой Утки всё *сердце изболелось* за бедную Серую Шейку. Несколько раз она решала про себя, что останется; но как останешься, когда есть другие дети и нужно лететь вместе с косяком?» [9, с. 7]. В данном фразеологизме происходит и синонимический вид замены компонента (*болит* – *изболелось*). Похожее изменение происходит и с фразеологизмом *обливаться слезами* – ‘горько, безутешно плакать’ [Там же, с. 291], – который был употреблен Д.Н. Маминым-Сибиряком в измененном виде: «Неужели я совсем одна? – думала Серая Шейка, *заливаясь слезами*. – Уж лучше было бы, если бы тогда Лиса меня съела...» [Там же, с. 8]. В данном фрагменте текста тоже использован синонимический вид замены компонента фразеологической единицы (*обливаться* – *заливаясь*).

А.П. Чехов использует модифицированные фразеологизмы чаще, чем Д.Н. Мамин-Сибиряк. Одним из видов таких модификаций являются морфологические преобразования компонентов фразеологизмов. Например, в пьесе «Вишнѣвый сад» один из компонентов фразеологизма *валять дурака* – ‘делать глупости; поступать не так, как следует’ [10, с. 55] был изменѣн – *свалял дурака*. «Я-то хорош,

какого **дурака сваял!** Нарочно приехал сюда, чтобы на станции встретить, и вдруг проспал... Сидя уснул» [12, с. 3]. Таким образом, была изменена грамматическая форма – вид глагольного компонента, что указывает на то, что действие уже совершено. Лопехин проспал встречу и тем самым «сваял дурака», т. е. сделал глупость: поступил не так, как следует. Экспрессивность устойчивой единицы усиливается и инверсией компонентов.

Другим видом структурно-семантических модификаций, использованных А.П. Чеховым, является сокращение компонентного состава фразеологических единиц. Примером может служить выражение «Держи карман» (исходное **держи карман шире** – ‘не надейся, не рассчитывай на что-либо, не жди чего-либо’ [10, с. 138]). «Любовь Андреевна. Ну, хорошо, Леонид даст... Ты дай, Леонид.

Гаев. Дам я ему, **держи карман**» [12, с. 5].

Фразеологизм сокращён за счёт компонента **шире**. Данная модификация позволяет адаптировать фразеологические единицы к просторечным высказываниям героев произведения.

В текстах Антона Павловича Чехова встречаются фразеологические единицы с несколькими видами модификаций. Примером такой явления может послужить фразеологизм **камень с души свалился** – ‘кто-либо испытывает чувство душевного облегчения, избавления от чего-либо гнетущего, тягостного, неприятного’ [10, с. 192], в следующем фрагменте пьесы «Вишнёвый сад» А.П. Чехов: «После тёмной, ненастной осени и холодной зимы опять ты молод, полон счастья, ангелы небесные не покинули тебя... Если бы **снять с груди и с плеч моих тяжёлый камень**, если бы я могла забыть моё прошлое!» [12, с. 12]. В данном отрывке можно выделить несколько видов модификаций фразеологизма:

во-первых, синонимическая замена компонентного состава ФЕ: исходное **свалился** заменено на **снять**, что говорит о действиях, которые нужно предпринять, чтобы освободиться от гнетущего, тягостного состояния; происходит замена компонента **с души** на **с груди и с плеч**, что говорит о более материальном выражении тягот, которые лежат на Любове Андреевне;

во-вторых, расширение компонентного состава ФЕ: добавлен эпитет **тяжёлый**, что усиливает экспрессию.

Таким образом, Дмитрий Наркисович Мамин-Сибиряк и Антон Павлович Чехов широко использовали в своих произведениях фразеологические единицы. Д.Н. Мамин-Сибиряк предпочитал использовать фразеологизмы в исконном виде, иногда допуская такой способ модификации, как расширение компонентного состава фразеологизмов. А.П. Чехов часто прибегал к изменению фразеологизмов, используя больше видов модификаций: помимо расширения компонентного состава, изменения порядка следования компонентов, встречаются и морфологические преобразования, сокращения компонентного состава ФЕ, а также синонимический вид замены компонентного состава ФЕ.

Литература

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм. М.: «Эллис», 2008.
2. Виноградов В.В. О языке художественной литературы. М.: Гослитиздат, 1959.
3. Декатова К.И. Когнитивно-семиологический подход к исследованию смыслообразования языковых единиц в художественном тексте // Сибирский филологический журнал. 2020. № 2. С. 277–289.
4. Декатова К.И. Фразеологическое значение как средство изучения политической картины мира // Жизнь фразеологии – фразеология в жизни: сб. науч. ст. к юбилею проф. А.М. Мелерович. Кострома: Изд-во Костром. гос. ун-та, 2018. С. 70–77.
5. Жуков В.П. Русская фразеология. М.: Высшая школа, 1986.
6. Куклина И.Н. Явления фразеологизации и дефразеологизации в языке современной прессы: дисс. ... канд. филол. наук. М., 2006.
7. Мамин-Сибиряк Д.Н. Наследник. Петроград: Т-ва А. Ф. МАРКСЪ, 1915.
8. Мамин-Сибиряк Д.Н. Приваловские миллионы. М.: Правда, 1981.
9. Мамин-Сибиряк Д.Н. Серая шейка. М.: Феникс-Премьер, 2020.
10. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. М.: Советская энциклопедия, 1968.
11. Тихонов А.Н. Учебный фразеологический словарь русского языка. М.: АСТ: Астрель, 2007.
12. Чехов А.П. Вишнёвый сад. М.: АСТ, 2016.
13. Якимова Л. Чехов и Мамин-Сибиряк: точки пересечения // Журнал Сибирские огни. 2010. № 7. [Электронный ресурс]. URL: <https://magazines.gorky.media/sib/2010/7/chehov-i-mamin-sibiryak-tochki-peresecheniya.html> (дата обращения: 11.06.2022).

TATYANA ROGACHEVA
Volgograd State Socio-Pedagogical University

**FUNCTIONING OF PHRASEOLOGICAL UNIT IN THE WORKS
OF D.N. MAMIN-SIBIRYAK AND A.P. CHEKHOV**

The article deals with the description of the kinds of the modifications, used by D.N. Mamin-Sibiryak and A.P. Chekhov. There is considered the semantics of the phraseological units in the fictional text, there are analyzed the structural and semantic modifications of the phraseological units.

Key words: *semantics, phraseological unit, change of components of phraseological unit, structural modification of phraseological unit, semantic modification of fixed units.*